

1. – EXT. CALLE DÍA

Es media tarde. Soleado. Un Caribe plata² 1987 cruza raudo por las calles.

2. – INT. AUTO DÍA

En su interior viajan Octavio y Jorge, ambos de 16 años. Los dos lucen cabello largo y vistén pantalones de mezclilla. Octavio lleva puesta una chamarra de cuero. Jorge se ve de más edad y aunque el rostro de Octavio refleja cierta ingenuidad, su mirada es más penetrante.

Atrás en el Caribe va echado³ un perro negro, fuerte, de raza indefinida, que sangra profusamente de uno de sus costados.

Octavio va al volante, mientras Jorge voltea repetidamente a atender al perro.

OCTAVIO ¿Todavía vienen?

Jorge se vuelve y mira hacia atrás.

JORGE No sé, no los veo. (Sigue volteando).

Ahí vienen esos ojetes⁴, métele⁵.

Octavio vira en una avenida y un Topaz blanco les da alcance.

JORGE Métele, métele...

Octavio cambia de tercera a segunda y acelera a todo. La persecución se prolonga por varias calles. Ambos van nerviosos. Un camión se les atraviesa.

1. Amores perros: Film běžel v české distribuci pod názvem *Láska je kurva*, který neodpovídá původnímu španělskému významu. Doslovný překlad zní *Psí lásky* a ve španělštině odkazuje k tak intenzivní lásce, že se z lidské mění ve zvířecí, vymyká se rozumové kontrole a může nám škodit nebo nás zcela zničit.

2. Caribe plata: Marca de un automóvil.

3. Echado: Acostado, casi desfalleciente. Va echado: LEŽÍ

1. – EXTERIÉR, ULICE – VE DNE

Je odpoledne. Svítí slunce. Stříbný vůz caribe z roku 1987 se zběsile řítí ulicemi.

2. – INTERIÉR, AUTO – VE DNE

Uvnitř auta jedou Octavio a Jorge, je jim 16 let. Oba mají dlouhé vlasy a na sobě rifle. Octavio má i koženou bundu. Jorge vypadá starší, a ačkoliv Octaviův obličej vyzařuje určitou naivitu, jeho pohled je pronikavější.

Vzadu v autě leží černý, silný pes neurčité rasy, hodně krvácí z jednoho boku.

Octavio sedí za volantem, zatímco Jorge se opakovaně otáčí a věnuje se psovi.

OCTAVIO: Ještě jsou za náma?

Jorge se otočí a dívá se dozadu.

JORGE: Nevím, nevidím je. (*Je stále otočený*).

Tamhle jedou ty hajzlové, šlápni na to.

Octavio na jedné ulici zahne, dohání je bílý topaz.

JORGE: Dělej, dělej!

Octavio přeřadí z trojky na dvojku a sešlápne plyn na doraz. Pronásledování pokračuje v dalších ulicích. Oba jsou nervózní. Do cesty jim vjede kamion.

4. Ojetes: Coloquial, ligeramente vulgar. Mal intencionados, traicioneros, capaces de cualquier cosa. En su acepción original, diminutivo de ojo, o apertura pequeña, redonda u oval, reforzada en su contorno con un cordoncillo para meter por ella un cordón o cualquier otra cosa que afiance. Původní význam: DÍRKA (klíčová, knoflíková), přeneseně: HAJZL

5. Métele: Coloquial. Acelérale. También se utiliza como sinónimo de apúrate o esfuérzate. ŠLÁPNI NA TO, HOŇ SEBOU.

JORGE ¡Aguas¹!

Octavio frena bruscamente y el perro resbala hacia el piso. Jorge trata de detenerlo y se llena las manos de sangre.

OCTAVIO ¿Ya se murió? (Jorge no le contesta tratando de levantar al animal) ¡Carajo! ¿Ya se murió?

JORGE No, no...

Octavio ve por el espejo retrovisor. Los del Topaz se les acercan. Acelera. Jorge no logra levantar al perro por la velocidad a la que van. Con una maniobra arriesgada, Octavio da vuelta en contrasentido en una calle estrecha y logra perder a sus perseguidores.

OCTAVIO ¡Pendejos²! ¡Pendejos!

Respiran agitados, sudan. Jorge logra subir al perro al asiento. Octavio esquiva dos o tres autos en sentido contrario y sale a otra avenida. Jorge revisa la herida del animal. Mana gran cantidad de sangre. Jorge se quita la camisa y le cubre la herida. El perro gime. Jorge lo calma acariciándolo.

Octavio vuelve la vista atrás para observar el estado del perro. Cuando regresa la mirada al espejo retrovisor descubre que el Topaz les ha dado alcance de nuevo.

OCTAVIO ¡Puta madre³!

3. – EXTERIOR CALLE DÍA

Vuelve a pisar el acelerador. El Topaz se les empareja. En éste van 3 hombres. El que va atrás saca una pistola y les apunta. Octavio vira violentamente, re-

1. **Aguas:** Coloquial. Cuidado. Aguas es plural de agua. BACHA.
2. **Pendejos:** Originalmente, ahora en desuso, pendejo, del latín, *pectinicusulus*, *pecten-inis*, el pelo que nace en el pubis y en las ingles. En México, pendejo o pendeja, vulgarismo, figurativo y familiar. Estúpido, incapaz, tonto, idiota, pusilánime. Původní význam: pubické ochlupení. Přeneseně: KRETĚN, SRAB, SRÁČ.

JORGE: Bacha!

Octavio prudce zabrzdí a pes sklouzne na podlahu. Jorge se ho snaží zadržet a ruce se mu zalijí krví.

OCTAVIO: Je mrtvej? (*Jorge mu neodpoví a snaží se zvíře zvednout.*) Sakra, je už mrtvej?

JORGE: Ne, ne...

Octavio se podívá do zpětného zrcátka. Topaz se k nim přibližuje. Přidá. Jorgemu se nedaří psa zvednout, protože jedou příliš rychle. Díky nebezpečnému manévru, kdy se Octavio v úzké ulici otočí v protisměru, se mu podaří pronásledovatele setřást.

OCTAVIO: Kretění! Kretění!

Jsou udýchaní, zpocení. Jorgemu se podaří zvednout psa na sedačku. Octavio se vyhne dvěma nebo třem autům v protisměru a vjede do další ulice. Jorge prohlíží zvířeti zranění. Teče z něho velké množství krve. Jorge si svlékne košili a přikryje mu ránu. Pes sténá. Jorge ho hladí, aby ho uklidnil.

Octavio se otočí, aby zjistil, jak na tom pes je. Když se znovu podívá do zpětného zrcátka, zjistí, že je topaz zase dohonil.

OCTAVIO: Do prdele!

3. – EXTERIÉR, ULICE – VE DNE

Znovu šlápně na plyn. Topaz jede vedle nich. Jsou v něm tři muži. Ten, co sedí vzadu, vyndá pistoli a namíří na ně. Octavio prudce zatočí, zprava se vyhne

3. **Putá madre:** Vulgarismo. Puta es prostituta, madre es progenitora. En este contexto, puta madre, exclamación: enfrentarse a una situación inesperada en contra, de la cual tal vez no podamos escapar, y a la que reaccionamos con una mezcla de enojo y frustración. DO PRDELE.

basa un autobús por la derecha y los deja atrás. Se pone el semáforo en rojo. Cuando parece que el Caribe la va a librar¹, sale de una bocacalle un Honda Accord dorado y lo embisten en el costado derecho.

El Caribe da un trompo² y comienza a dar de volteretas. El Accord despedazado, sigue de frente y choca contra la banqueta. El Caribe queda con las llantas hacia arriba, sobre el camellón³.

SOBRE NEGROS ENTRA SUPER: PERRO NEGRO

4. – INT. CASA DÍA

La cámara entra por el pasillo de una casa de clase baja. En un rincón se descubre a un hombre que acaricia a un Bull Terrier que lleva un bozal. En el rincón contrario unos tipos auxilian a un perro sangrante. Se descubre una arena formada con tablones de madera pintados de verde.

En medio de la arena se encuentra Mauricio, un hombre gordo, de rostro agradable, vestido con una camisa azul cielo y pantalones de casimir. Platica con un tipo flaco de pelo largo. Voltea hacia la arena

1. La va a librar: Coloquial. Salir ileso de una situación. En este contexto, evitar el choque de automóviles. DOSTAT SE Z TOHO.

2. Da un trompo: Trompo es un juguete mexicano, hecho de madera, de forma redonda, ancho en su parte superior y que se adelgaza hacia su parte inferior, que remata en una punta de metal. El trompo se cubre con un cordón y se arroja al suelo, para que gire sobre su punta. KÁÇA. En la suerte del trompo, el jugador adiestra-

autobusu a na chvíli je setřese. Na semaforu svítí červená. Když už to vypadá, že caribe projede, ze slepé ulice vyjede zlatá Honda Accord a narazí jim do pravého boku.

Caribe poskočí a začne se otáčet. Accord je na kusy, jede dál a narazí do chodníku. Caribe se převrátí koly nahoru, vymrštěný na dělicí val.

NA ČERNÉ PLOŠE VELKÝ NÁPIS: ČERNÝ PES

4. – INTERIÉR, DŮM – VE DNE

Kamera najíždí chodbou domu z chudé vrstvy. V jednom rohu se vynoří muž, který hladí bulteriéra s náhubkem. V protějším rohu několik chlápků ošetřuje krvácejícího psa. Objevuje se aréna ze zeleně natřených dřevěných desek.

Uprostřed arény stojí Mauricio, tlustý muž s příjemným obličejem, na sobě má blankytně modrou košili a kašmírové kalhoty. Povídá si s dlouhovlasým hubeňourem. Otočí se k aréně, kde Jarocho – 28 let,

do es capaz de colocar la mano debajo del juguete para que gire sobre su palma. Da un trompo: gira sobre su eje. OTOČÍ SE NA OBRTLÍKU.

3. Camellón: En México, banqueta que divide los dos sentidos del tráfico de una avenida, generalmente sembrada de césped, árboles y flores. DĚLÍCÍ PÁS.

donde el “Jarcho”, un hombre de 28 años, facciones costeñas¹, cabello crespo, le está quitando el bozal a un pastor alemán. Unos hombres cubren con arena la sangre del perro anterior.

MAURICIO ¿Listo, padrino? (*El Jarcho asiente*)

¿Con cuánto le vas a ir?

JAROCHO² Con diez mil.

Mauricio voltea hacia un hombre de 50 años, quien controla un feroz doberman al otro lado de la arena.

MAURICIO ¿Qué onda³? ¿Le atorras con diez⁴?

El otro asiente. Ambos sacan fajos de billetes, los mismos que recoge el tipo de pelo largo.

MAURICIO Van con diez, van con diez, diez al Pancho, diez al Turco, (*a los dueños*): cálenlos.

Los dueños empiezan a azuzar a sus perros. Estos se ladran con furia. Entre el público que rodea la arena descubrimos a Jorge, quien los observa pasmado. Mauricio abre los brazos mandando a los perros a los extremos. Se coloca detrás de las tablas y junta las manos.

MAURICIO Suéltelos.

5. – FADE IN A EXT. CASA OCTAVIO DÍA

Susana, una muchacha de 16 años, esposa de Ramiro, hermano de Octavio, llega a la casa vestida con uniforme escolar. Abre la puerta del garaje y el perro

1. **Facciones costeñas:** Facciones del rostro de la gente de las costas de México.

2. **Jarcho:** Oriundo del estado de Veracruz, México.

3. **Qué onda:** Coloquial. ¿Qué pasa? En este contexto, ¿estás de acuerdo? TAK CO?

rysy lidí z pobřeží, kudrnaté vlasy – sundává náhubek vlčákovi. Několik mužů zasypává pískem stopy krve předešlého psa.

MAURICIO: Hotovo, kámo? (*Jarcho přikývne.*)

S kolika do toho jdeš?

JAROCHO: Za deset tisíc.

Mauricio se otočí k padesátiletému muži, který drží na druhém konci arény divokého dobrmana.

MAURICIO: Tak co? Jdeš do toho za deset?

Muž souhlasí. Oba vytáhnou svazky bankovek, převzme je dlouhovlasý hubeňour.

MAURICIO: Za deset, za deset, deset na Pancha, deset na Turka (*jejich majitelům*): Nažhavte je.

Majitelé začnou dráždit své psy. Ti na sebe vztekly štěkají. V publiku okolo arény objevíme Jorgeho, jak je vykuleně pozoruje. Mauricio rozpaží a pošle psy do rohů. Stoupne si za bednění a mávne.

MAURICIO: Pusťte je.

5. – INTERIÉR OCTAVIOVA DOMU – VE DNE

Susana, šestnáctiletá manželka Ramira, Octaviova bratra, vchází ve školní uniformě do domu. Otevře vrata garáže a vrazí do ní černý pes z úvodní scény.

4. **Le atorras con diez:** Coloquial. Atorar: atascar, obstruir. Metafóricamente, algo se complica, no fluye, enfrenta dificultades. En este contexto, cambia el sentido. Le atorras con diez: ¿apuestas, aportas, contribuyes, te arriegas con diez? (diez mil pesos). Una acepción similar sería: te avientas con diez.

negro de la escena inicial la empuja. Susana pone su rodilla tratando de evitar que escape, pero el perro sale disparado.

SUSANA Cofi¹, Cofi, ven acá...

El perro no le hace caso. A unos 20 metros se detiene a orinar. Susana corre detrás de él, pero el perro vuelve a escapar.

SUSANA ¡Pinche perro²!

Entra a la casa.

6. – INT. CASA DÍA

Susana se dirige al comedor. Un bebé de diez meses está sentado en una silla de bebé. La madre de Ramiro está en la cocina.

SUSANA Hola, señora. (Carga al bebé) ¿Cómo siguió?

MADRE Ya está mejor, ya no tiene calentura.

Atareada, la madre quita unas ollas de la lumbre.

MADRE Susana, mañana no voy a poder cuidarte a Rodrigo.

SUSANA (Desconcertada) ¿Por?

MADRE Tengo que ir al mercado y luego quedé en ir a ayudarle a mi hermana con la mudanza.

SUSANA Señora, deme chance³, mañana tengo examen final de mate⁴... Si quiere yo plancho esta noche.

MADRE Dile a tu mamá que lo cuide...

SUSANA (Con sorna) ¿Mi mamá? (mueve la cabeza de un lado a otro) Por fa⁵ señora, cuídemelo esta semana y luego yo me arreglo...

1. **Cofi:** Nombre del perro, sin un significado en particular. Probablemente, anglicismo fonético, de coffee, café.

2. **Pinche perro:** En su acepción original, pinche es ayudante de cocinero. En México, adjetivo despectivo: despreciable, mezquino, poca cosa. También denota fastidio, impotencia. Voz malsonante. UBOŽÁCKEJ, OTRAVNĚJ, PITOMEJ, IDIOTSKEJ, ZKURVENEJ.

Susana mu nastaví koleno a snaží se zabránit, aby utekl, ale pes vyletí jako šílenec.

SUSANA: Cofi, Cofi, pojd' sem...

Pes si jí nevšímá. O dvacet metrů dál se zastaví a močí. Susana běží za ním, ale pes zase uteče.

SUSANA: Zastranej pes!

Vejde do domu.

6. – INTERIÉR, DŮM – VE DNE

Susana vstoupí do jídelny. V dětské stoličce sedí desetiměsíční dítě. Ramirova matka je v kuchyni.

SUSANA: Dobrý den. (Vezme děčko.) Jak mu je?

MATKA: Už mu je líp, nemá teplotu.

Zaneprázdněná matka sundá hrnce z plotny.

MATKA: Susano, zejtra ti Rodriga nebudu moct pohlídat.

SUSANA (vyvedená z míry): Proč?

MATKA: Musím jít na trh a pak jsem se domluvila, že půjdu sestře pomoci se stěhováním.

SUSANA: Dejte mi šanci, zejtra mám závěrečný test z matiky... jestli chcete, budu dneska večer žehlit.

MATKA: Řekni svojí mámě, ať ti ho pohlídá.

SUSANA (ironicky): Mojí mámě? (Odmítavě zakrouží hlavou): Prosím vás, pohlídejte mi ho tenhle tejdén a já si to pak zařídím...

3. **Deme chance:** Coloquial. Deme una oportunidad. Chance es anglicismo, integrado a la lengua con la pronunciación fonética del español: /čanse/.

4. **Mate:** Matemáticas.

5. **Por fa:** Por favor. En el lenguaje coloquial suelen usarse muchas abreviaturas.

MADRE No mi hijita, yo ya cuidé a los míos, ahora tú cuida al tuyo...

La madre sale a dejar unos platos al comedor. Susana la mira, preocupada.

7. – EXT. CALLE DÍA.

El Chivo¹, un hombre de 56 años, alto, correoso, de ojos amarillos y mirada torva, recorre la calle empujando una carretilla seguido de 5 perros. Se detiene a explorar en un bote de basura. Esculca² y saca unas sobras de comida y se las da a sus perros.

8. – INT. GARAGE DÍA

La gente mira sobrecogida a los perros peleándose, entre ellos Jorge, quien observa hechizado. El ruido de los gruñidos y las tarascadas es terrible. El pastor alemán toma ventaja y el doberman cae al piso lleno de sangre. El Gordo³ se acerca al dueño del doberman.

MAURICIO ¿Qué transa⁴, padrino? ¿Le seguimos? (*el otro asiente*) Te lo va a matar, mi hermano.

DUEÑO No hombre, ahorita⁵ se recupera, ya verás... *Mauricio ríe burlón.*

MATKA: Ne, děvenko, já jsem hlídala svoje, svýho kluka si hlídej sama...

Matka nese do jídelny několik talířů. Susana se na ni ustaraně dívá.

7. – EXTERIÉR, ULICE – VE DNE

Kozel, šestapadesátiletý muž, vysoký, šlachovitý, se žlutýma očima a zuřivým pohledem, jde po ulici a tlačí vozík, provází ho pět psů. Zastaví se u odpadkového koše a zkoumá jeho obsah. Prohrabe ho a vyndá zbytky jídla, dá je svým psům.

8. – INTERIÉR, GARÁŽ – VE DNE

Lidé s napětím pozorují zápasící psy, mezi nimi je i Jorge s očima navrch hlavy. Vrčení a hryzáni působí hrozivě. Vlčák má navrch a doberman padne na zem zalitý krví. Tlustoch se přiblíží k jeho majiteli.

MAURICIO: Tak co, kámo? Chceš pokračovat? (*Muž souhlasí.*) Hele, brácho, zabije ti ho.

MAJITEL: Ne, hned se zase dá dohromady, však uvidíš... *Mauricio se ironicky směje.*

1. El Chivo: Mote, alusivo al animal. KOZEL. Přezdívka odkazující ke zvířeti. V latinskoamerické španělštině se přezdívky používají velmi často, k nejběžnějším patří El Gordo (viz pozn. 3) nebo El Flaco (Hubeňour), které se nemusí vztahovat jen k tělesné hmotnosti, vyjadřují také citový vztah.

2. Esculcar: Escudriñar o espiar algo. En Hispanoamérica: Registrar una cosa en busca de algo oculto. SLÍDIT, ŠMEJDIT, PROHRABÁVAT.

3. El Gordo: Viz pozn. 1. TLOUŠTÍK. *Gordo,-a* nemusí označovat jen tlustého člověka, může tak říkat láskyplně svým dětem matka nebo se tak oslovují milenci (*mi gordita rica*).

4. Qué transa: Coloquial. Transar, de transacción. Transa se refiere a un acuerdo ilícito entre las partes o la estafa de una de las partes a la otra. PODFUK, BOUDA. En este contexto, coloquial. Qué transa: ¿entonces qué hacemos? CO DÁL? CO BUDEME DÉLAT?

5. Ahorita: Diminutivo de ahora. Los diminutivos (de cualquier vocablo, no solo nombres) son un rasgo típico del habla hispanoamericana, y del mexicano coloquial en especial. HNED-LINKO.